

DE MONTAGE-UND WARTUNGSANLEITUNG

EN ASSEMBLY AND MAINTENANCE MANUAL

FR MANUEL DE MONTAGE ET D'ENTRETIEN

DE LUFT- UND SCHLAMMABSCHIEDER

EN AIR AND DIRT SEPARATOR

FR SÉPARATEUR D'AIR ET DE BOUES

Größe / size / taille	Bestell-Nr. / Order No. N° de commande
22 mm Klemmring	90 020 94
DN 25 (1")	90 020 95



**(DE)**

Diese Anleitung ist vor Beginn der Installations- und Wartungsarbeiten aufmerksam durchzulesen. Der Montageort ist so zu wählen, dass die Ausführung der Reinigungs- und Wartungsarbeiten problemlos gegeben sind. Diese Anleitung ist vor Ort aufzubewahren, damit sie dem Anwender und dem Fachpersonal zur Verfügung steht.

(EN)

This manual must be read through carefully before commencing installation and maintenance work. The installation site must be chosen in such a way that the cleaning and maintenance work can be carried out without any issues. This manual must be stored on-site so it is available to the user and specialist personnel.

(FR)

Lire attentivement cette notice avant les travaux d'installation et d'entretien. Choisir l'emplacement de montage de telle sorte que l'exécution des travaux de nettoyage et d'entretien soit simplifiée. Cette notice doit être conservée sur place afin qu'elle soit à disposition de l'utilisateur et du personnel qualifié.

BESCHREIBUNG / DESCRIPTION / DESCRIPTION

(DE)

ZWECK: Der kombinierte Luftund Schlammabscheider wird verwendet, um den in den Heizungs- und Kühlanlagen anfallenden Schmutz und Luft zu beseitigen.

Der Schlammabscheider weist durch sein feinmaschiges Sieb eine hohe Reinigungsleistung auf. Es ist ausreichend, am Entleerungshahn der Armatur den angesammelten Schmutz abzulasen. Dies kann während des Betriebes der Anlage erfolgen.

Durch die ständige Beseitigung von Luft und Verunreinigungen aus der Anlage werden Schäden während des Betriebes vermieden. Der Luft- und Schlammabscheider trägt dazu bei:

- Heiz- und Kühleffizienz zu steigern
- Korrosionsbildung an allen Anlagenkomponenten zu reduzieren
- Außerplanmäßige Wartungseingriffe zu reduzieren
- Störende Geräusche in der Anlagen zu reduzieren
- Betriebskosten der Anlage zu reduzieren

(EN)

PURPOSE: The combined heat dirt separator is used to remove dirt and air that accumulates in heating and cooling systems.

The dirt separator offers a high level of cleaning with its fine-meshed screen. Draining the dirt accumulated at the drain cock of the fitting is sufficient. This can be done during system operation.

Damage to the heating system is prevented during operation due to dirt and impurities being constantly removed from the system. The air and dirt separator contributes to:

- Improving heating and cooling efficiency
- Reducing corrosion build-up on all system components
- Reducing unscheduled maintenance interventions
- Reducing disturbing noises in the system
- Reducing operating costs

(FR)

OBJECTIF : Le séparateur combiné d'air et de boues sert à éliminer la saleté et l'air accumulés dans les installations de chauffage et de refroidissement.

Le séparateur de boues présente une efficacité de nettoyage élevée grâce à son tamis à mailles fines. Il suffit de vider la saleté accumulée au niveau du robinet de vidange de la robinetterie. Ceci peut se faire durant le fonctionnement de l'installation.

L'évacuation continue de l'air et de la saleté de l'installation permet de prévenir tout dommage durant le fonctionnement. Le séparateur d'air et de boues contribue à :

- améliorer l'efficacité du chauffage et du refroidissement
- réduire la formation de corrosion dans tous les composants de l'installation
- réduire les interventions de maintenance non planifiées
- réduire les bruits parasites dans les installations
- réduire les coûts d'exploitation des installations

KONSTRUKTIONSMERKMALE / DESIGN FEATURES / CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION

DE

- Material Gehäuse:
Messing CW 617N UNI EN 12165
- Material Elastomere:
EPDM und NBR
- Material Filtereinsatz:
Edelstahl AISI 302
- Anschlüsse: F UNI-EN-ISO-228 /
mit Klemmanschluss für Kupferrohr
(je nach Version)

EN

- Housing material:
Brass CW 617N UNI EN 12165
- Elastomer material:
EPDM and NBR
- Filter insert material:
Stainless steel AISI 302
- Connections: F UNI-EN-ISO-228 /
with clamp connection for copper
pipe (depending on version)

FR

- Matériau boîtier :
Laiton CW 617N UNI EN 12165
- Matériau élastomère :
EPDM et NBR
- Matériau ressort :
Acier inoxydable AISI 302
- Raccords : F UNI-EN-ISO-228 /
avec connexion serrée pour le tube
en cuivre (selon la version)

TECHNISCHE MERKMALE / TECHNICAL FEATURES / CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

DE

- Medium:
Wasser, Wasser + Glykol 30%
- Betriebstemperatur max.: 110°C
- Betriebsdruck max.:
10 bar (1000 kPa)
- Auslassdruck max.:
10 bar (1000 kPa)

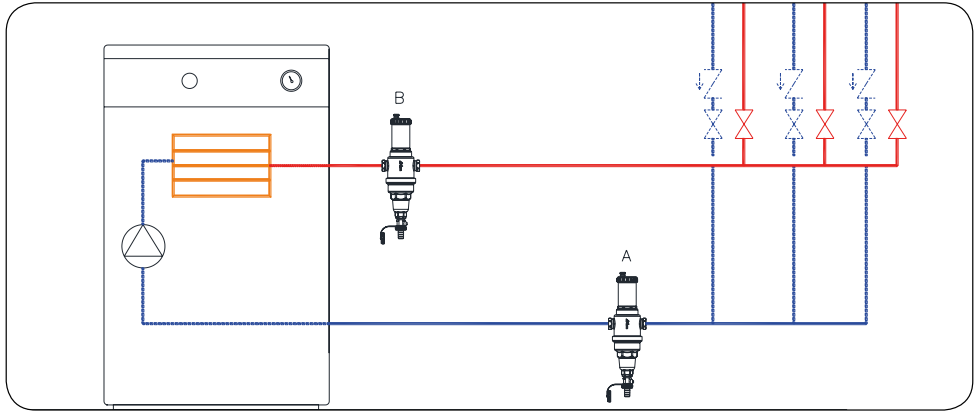
EN

- Medium:
Water, water+ glycol 30%
- Max. operating temperature: 110°C
- Max. operating pressure:
10 bar (1000 kPa)
- Max. blow-off pressure:
10 bar (1000 kPa)

FR

- Média :
Eau, eau + glycol 30%
- Température de service max. :
110°C
- Pression de service max. :
10 bar (1000 kPa)
- Pression de décharge max. :
10 bar (1000 kPa)

INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION



DE Beispiel 1:

- A:** Der Luft- und Schlammabscheider wird im Rücklauf vor dem Wärmeerzeuger installiert, um ihn vor anfallendem Schlamm und Schmutz aus dem Rohrnetz zu schützen.
(Empfohlene Installation)
- B:** Der Luft- und Schlammabscheider wird im Vorlauf nach dem Wärmeerzeuger installiert.

EN Example 1:

- A:** The air and dirt separator is installed in the return upstream of the heat generator to protect it from sludge and dirt that accumulates from the pipe network.
(Recommended installation)
- B:** The air and dirt separator are installed in the flow downstream of the heat generator.

FR Exemple 1 :

- A :** Le séparateur d'air et de boues est installé dans le retour, en amont du générateur de chaleur, pour protéger ce dernier contre la boue et la saleté qui se forment dans la tuyauterie. (Installation recommandée)
- B :** Le séparateur d'air et de boues est installé dans le départ en aval du générateur de chaleur.

INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION

(DE)

Der Luft- und Schlammabscheider **gewährleistet einen sicheren und effizienten Betrieb**, da er in kritischen Bereichen der Anlage, vorhandene Luftblasen absorbiert. Gleichzeitig absorbiert er in der Anlage vorhandenen Verunreinigungen und beugt somit Verstopfungen und Beschädigungen der Anlagenkomponenten vor.

- Für eine optimale Entlüftung **an der wärmsten Stelle der Anlage installieren**, da in diesem Bereich am meisten Mikroblasen gebildet werden.

Als Schlammabscheider sollte er im Rücklauf eines Wärmeerzeugers oder vor Anlagenkomponenten, die geschützt werden sollen, installiert werden (Umwälzpumpen, Wärmetauscher, usw. ...).

- Es ist zu beachten, dass genügend Platz für Wartungsarbeiten zur Verfügung steht.
- Damit bei Wartungsarbeiten die Anlage nicht entleert werden muss, sind Absperreinrichtungen vor und nach der Armatur einzubauen.
- Es muss keine Pfeilrichtung beachtet werden!!
- Einbaulage siehe Abbildung!!

(EN)

The air and dirt separator ensures **safe and efficient operation**, as it absorbs air bubbles present in critical system areas. It absorbs impurities present in the system at the same time and thus prevents blockages and damage to system components.

- **Install at the system's warmest point for optimal venting**, as most micro bubbles are formed in this area.

As it is a dirt separator, it should be installed in the return of a heat generator or upstream of system components that should be protected (circulation pumps, heat exchangers, etc...).

- Make sure that sufficient space is available for maintenance work.
- Shut-off devices must be installed upstream and downstream of the fitting so the system does not need to be emptied during maintenance work.
- The arrow direction is not important!!!
- For installation position, see figure!!

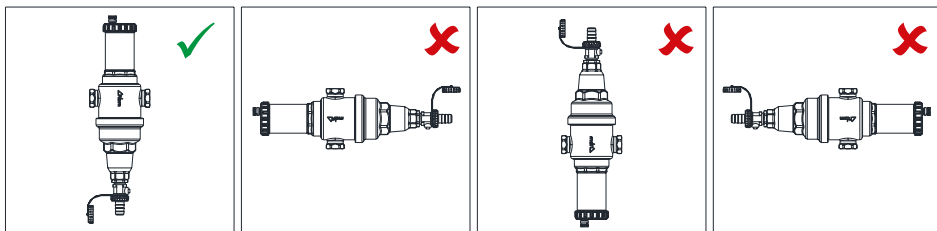
(FR)

Le séparateur d'air et de boues **garantit un fonctionnement sûr et efficace** vu qu'il absorbe les bulles d'air présentes dans les parties critiques de l'installation. En même temps, il absorbe la saleté se formant dans l'installation, prévenant ainsi tout blocage et toute détérioration des composants de l'installation.

- Pour une purge optimale, il faut le **monter dans la partie la plus chaude de l'installation** car c'est là que se forment la plupart des microbulles d'air.

Comme séparateur de boues, il faut le monter dans le retour d'un générateur de chaleur ou en amont des composants de l'installation qui doivent être protégés (circulateurs, échangeur thermique, etc.).

- Il faut veiller à ce qu'il y ait suffisamment de place pour pouvoir effectuer les travaux de maintenance.
- Des dispositifs d'arrêt sont placés en amont et en aval de la robinetterie afin qu'il ne soit pas nécessaire de vider l'installation pour effectuer les travaux de maintenance.
- Il n'y a aucun sens de flèche à observer !!
- Pour la position d'encastrement, voir illustration !!



WARTUNGSARBEITEN / MAINTENANCE WORK / TRAVAUX DE MAINTENANCE

(DE)

Für Reinigungsarbeiten kann die Luftauslassvorrichtung und der Filtereinsatz ausgebaut werden.

Während der Wartungsarbeiten kann der Entlüfter an der Anlage montiert bleiben.

(EN)

For cleaning work, the air outlet device and the filter insert can be removed.

Events can remain mounted on the system during maintenance work.

(FR)

Il est possible de retirer le dispositif de sortie d'air et la cartouche filtrante pour effectuer les travaux de nettoyage.

Le purgeur peut rester sur l'installation durant les travaux de maintenance.

(DE) LUFTAUSLASSVORRICHTUNG:

Durch Abschrauben der oberen Mutter kann auf das Entlüftungsventil zugegriffen werden, um eine Sicht- und Funktionskontrolle durchzuführen.

(EN) AIR OUTLET DEVICE:

By unscrewing the upper nut, the venting valve can be accessed to carry out a visual and functional check.

(FR) DISPOSITIF DE SORTIE D'AIR :

Dévisser l'écrou supérieur pour accéder au purgeur et procéder à une inspection visuelle et fonctionnelle.

(DE) Befestigungsmutter

(EN) Fixing nut

(FR) Écrou de fixation

(DE) Luftauslassvorrichtung

(EN) Air outlet device

(FR) Dispositif de sortie d'air

(DE) Dichtung-O-Ring

(EN) O-ring gasket

(FR) Joint torique



(DE) Einbaukörper

(EN) Installation body

(FR) Corps encastré

(DE) Entleerungshahn mit Schlauchanschluss

(EN) Drain cock with hose connection

(FR) Robinet de vidange avec raccord de tuyau

WARTUNGSARBEITEN / MAINTENANCE WORK / TRAVAUX DE MAINTENANCE

DE FILTERREINIGUNG:

Durch einfaches Abschrauben des Schlammabscheidergehäuses, kann eine Reinigung des Filtereinsatz durchgeführt werden.

EN FILTER CLEANING:

The filter insert can be cleaned simply by unscrewing the dirt separator housing.

FR NETTOYAGE DU FILTRE :

Il suffit de dévisser le boîtier du séparateur d'air et de boues pour pouvoir nettoyer la cartouche filtrante.

DE Einbaukörper

EN Installation body

FR Corps encastré

DE Filtereinsatz

EN Filter insert

FR Cartouche filtrante

DE Unteres Gehäuse

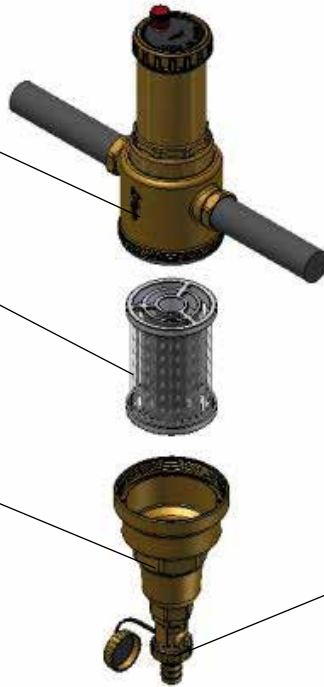
EN Lower housing

FR Boîtier inférieur

DE Entleerungshahn mit Schlauchanschluss

EN Drain cock with hose connection

FR Robinet de vidange avec raccord de tuyau



(DE)

Regelmäßige Wartung:

Das Abschlämmen des Filters kann während des Betriebes erfolgen, indem man am Entleerungshahn der Armatur das Wasser ablässt.

Es ist wichtig, **den Abschlämmungsvorgang mindestens einmal jährlich auszuführen**. Im Falle einer Erstanwendung die erste Abschlämmung nach einem Monat durchführen.

Ausserordentliche Wartung: Für eine korrekte Wartung und Reinigung des Luft- und Schlammabscheiders müssen nachfolgende Punkte ausgeführt werden:

- Absperrrichtungen (optional) schließen. Armatur an Entleerungsventil drucklos machen.
- Das untere Gehäuse abschrauben (vor Verbrühungen schützen!!!)
- Den Filtereinsatz herausnehmen und unter fließendem Wasser reinigen oder bei Bedarf ersetzen.
- Filter wieder einsetzen und Gehäuse anschrauben(auf einen korrekten Sitz des Dichtrings achten
- Absperrungen wieder öffnen und Armatur auf Dichtheit kontrollieren.

(EN)

Regular maintenance: The filter can be de-sludged during operation by draining the water at the drain cock on the fitting.

It is important to **carry out the de-sludging process at least once a year**. After the first use, the first de-sludge must take place after one month.

Extraordinary maintenance: The following points must be followed for proper cleaning and maintenance of the air and dirt separator:

- Close shutoff devices (optional). Depressurise the fitting on the drain valve.
- Unscrew the lower housing (protect against scalding!!!)
- Remove the filter insert and clean under running water or replace if necessary.
- Replace the filter and screw on the housing (make sure that the sealing ring fits correctly
- Re-open the shutoffs and check the seal of the fittings.

(FR)

Maintenance régulière : L'élimination des boues du filtre peut se faire durant le fonctionnement en vidant l'eau par le robinet de vidange de la robinetterie.

Il est important **d'éliminer les boues au moins une fois par an**. En cas d'utilisation initiale, effectuer le premier décaissage au bout d'un mois.

Maintenance extraordinaire : Se conformer aux points suivants pour obtenir un entretien et un nettoyage corrects du séparateur d'air et de boues :

- Fermer les dispositifs d'arrêt (en option). Dépressuriser la robinetterie au niveau de la vanne de vidange.
- Dévisser le boîtier inférieur (se protéger contre les brûlures !!!).
- Extraire la cartouche filtrante et la nettoyer sous l'eau courante ; le cas échéant, la remplacer.
- Remettre en place le filtre et revisser le boîtier (veiller à ce que la bague d'étanchéité soit correctement positionnée).
- Rouvrir les dispositifs d'arrêt et s'assurer que la robinetterie est étanche.

(DE)



Die Montage- und Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden, wobei streng die Sicherheitsrichtlinien und die Vorschriften der geltenden Gesetze zu beachten sind.

(EN)

Assembly and maintenance work may only be carried out by qualified specialist personnel and safety guidelines and regulations from applicable legislation must be observed.

(FR)

Les travaux de montage et d'entretien ne doivent être effectués que par du personnel qualifié, en respectant scrupuleusement les consignes de sécurité et la législation en vigueur.